

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 154

**Artikel:** Le Tchêne èt l'Époula  
**Autor:** Miserez, Danielle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1044984>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LE TCHÊNE È L'ÉPOULA

Danielle Miserez, patois de la Courtine (JU)

*Ïn bé djo le tchêne dié en l'époula :  
- Vos ez bîn réjon d'rentiujie en lai  
naiture  
Por vos ïn nouchat ât enne poisaine  
tchairdge  
Lai pu p'téte ouere qu'pésse an gré-  
laint l'ave  
Vos fait béchie lai tété  
Moi, mon front aich hât que l'Cau-  
case  
Airrâte les rés di soreil è les effoues  
di gros temps.  
Tot vos ât règat, tot m'â douçat  
Ainco s'vos nachîns en l'aibri d'mon  
feuillaidge  
Que tieuvre tot l'véginat  
Vos n'airîns-pe taint è seuffri  
I vos défendros di gros temps  
Mains vos v'nites â monde chu les  
moyouses rives des tieres de l'ouere  
Lai naiture sembye mâtjeute aivo  
vos po chur.*

*- Vot'pidie vînt d'lai boune sens mains  
è vos fât tchittie ci tieusain  
Totes les ouere sont moins  
dondg'rouses por moi qu'por vos.  
I piaye mains ne fraindge pe.  
Djeûqu'è mitnaint vos ez rjippaie  
sains piaye l'dos en loues épaiyu-  
rains côps.  
Aattendans lai fin.  
Â môment voué è diait ces mots  
Airrivé en ritaint di fond d'mineût  
Le pu terribye des affaints que l'nôd  
Eusse portaie dains ses veuchains.  
L'aibre tînt l'côp, l'époula piaye  
L'ouere eurdoubye ses effoues  
È fait taint è che bîn qu'è déraicenne  
C'tu qu'aivait lai tété preutche di cie  
È les pieds qu'totchînt les tieres des  
moues*



Les vendanges avec Jean-Michel Mattei et les Hauts-Savoiards,  
le 11 novembre 2009. Photo J.-C. Campion.